



PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL MINISTERIO DE CULTURA, DEPORTES Y TURISMO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM PARA EL PERIODO 2017-2019

El Ministerio de Cultura de la República de Colombia y el Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo de la República Socialista de Viet Nam, referidas de ahora en adelante como "las Partes",

Reconociendo que la cooperación cultural contribuye al fortalecimiento del mutuo entendimiento y a la amistad entre los pueblos de los dos países,

Guiados por el deseo de promover una relación de intercambio cultural entre los dos países,

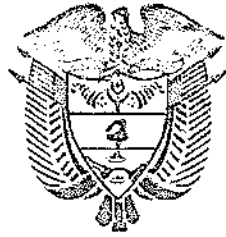
Han acordado lo siguiente:

1. Actividades de intercambio entre las Partes

- Las Partes deberán promover el intercambio de delegaciones en todos los niveles, delegaciones de expertos, conferencistas, estudiantes e investigadores en el campo de la cultura y el arte de los dos países, con el propósito de participar en conferencias nacionales e internacionales, talleres y otros eventos realizados en el territorio del otro país,
- Las Partes deberán promover la provisión de becas para idiomas, cultura, arte, bellas artes, cine y patrimonio cultural que tengan lugar en cada país,
- Las Partes deberán fomentar el intercambio de grupos artísticos para que visiten y se presenten en cada país,
- Las Partes deberán promover el intercambio de producciones cinematográficas, la organización de semanas de cine o la asistencia al Festival Internacional de Cine que tenga lugar en cada país,
- Las Partes deberán fomentar la realización de exposiciones de arte, fotografía y artesanías en cada país,
- Las Partes deberán promover el estudio, intercambio de experiencias y la cooperación en los campos de patrimonio cultural y museos.

2. Condición financiera

La financiación de cada actividad enmarcada en el presente Programa será concertada entre las partes, habiendo varias modalidades de financiación que serán definidas en cada caso.



3. Disposiciones generales

- Este Programa de Intercambio Cultural no deberá excluir la posibilidad de desarrollar otras acciones de cooperación cultural que sean acordadas por las Partes,
- Este Programa de Intercambio Cultural tendrá vigencia desde 1° de enero de 2017, hasta el 31 de diciembre de 2019. Este Programa puede ser modificado por acuerdo mutuo entre las Partes.
- Cualquier diferencia que surja entre las Partes sobre la interpretación e implementación de este Programa de Intercambio Cultural deberá ser amistosamente solucionada a través de negociaciones directas entre las Partes.

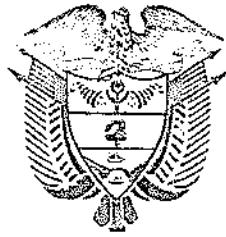
Firmado en Bogotá, el catorce (14) de julio de 2016 en dos (2) copias originales en los idiomas español, vietnamita e inglés, todos las cuales serán igualmente auténticas. En caso de discrepancias sobre la interpretación, primará la versión en inglés.

POR EL MINISTERIO DE CULTURA
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

POR EL MINISTERIO DE CULTURA,
DEPORTES Y TURISMO DE LA
REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIET
NAM

Mariana Garcés Cordoba
Ministra

Dang Thi Bich Lien
Viceministra



**CULTURAL EXCHANGE PROGRAM BETWEEN THE MINISTRY OF CULTURE OF
THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE MINISTRY OF CULTURE, SPORTS
AND TOURISM OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
FOR THE PERIOD OF 2017-2019**

The Ministry of Culture of the Republic of Colombia and the Ministry of Culture, Sports and Tourism of the Socialist Republic of Viet Nam hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing that the cultural cooperation shall contribute to strengthen the mutual understanding and friendship between the people of two countries,

Guided by the wish to promote the cultural exchange relationship between the two countries,

Have agreed as follows:

1. Exchanging activities between the Parties

- The Parties shall encourage the exchange of delegations at all levels, delegations of experts, lectures, students and researchers in the field of culture and art of the two countries, for the purpose of participating in national and international conferences, workshops, and other events held on the territory of the other country;
- The Parties shall encourage the provision of scholarships for language, culture, arts, fine art, film and cultural heritage held in each country;
- The Parties shall encourage the exchange of art troupes to visit and perform in each country;
- The Parties shall promote the exchange of cinematographic productions, organization of film weeks or attendance at International Film Festival held in each country;
- The Parties shall encourage organizing exhibitions of art, photography and handicrafts in each country;
- The Parties shall encourage studying, exchanging experience and cooperating in the fields of cultural heritage and museums.



2. Financial condition

Funding for each activity framed in this Program shall be agreed between the parties, having several funding modalities to be defined in each case.

3. General provision

- This Cultural Exchange Program shall not exclude the possibility of developing other actions of cultural cooperation agreed upon by the Parties,
- This Cultural Exchange Program shall come into force from January 01st, 2017 to December 31st, 2019. This Program may be amended by common consent of the Parties,
- Any differences that arise between the Parties out of the interpretation and implementation of this Cultural Exchange Program shall be amicably settled through direct negotiations between the Parties.

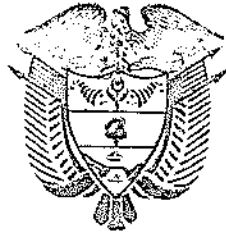
Signed in Bogota, on July 14th, 2016 in two (02) originals in the Spanish, the Vietnamese, and the English languages, all texts are being equally authentic. In case of discrepancies over the interpretation, the English version shall prevail.

**FOR THE MINISTRY
OF CULTURE
OF THE REPUBLIC OF
COLOMBIA**


**Mariana Garcés Córdoba
Minister**

**FOR THE MINISTRY OF
CULTURE,
SPORTS AND TOURISM
OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIET NAM**


**Dang Thi Bich Lien
Deputy Minister**



**CHƯƠNG TRÌNH TRAO ĐỔI VĂN HÓA
GIỮA
BỘ VĂN HÓA NƯỚC CỘNG HÒA CÔ-LÔM-BI-A
VÀ
BỘ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
GIAI ĐOẠN 2017 - 2019**

Bộ Văn hóa nước Cộng hòa Cô-lôm-bi-a và Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sau đây gọi là “hai Bên”,

Nhận thức rằng hợp tác văn hóa nghệ thuật sẽ góp phần tăng cường hiểu biết lẫn nhau và tình hữu nghị giữa nhân dân hai nước;

Với mong muốn thúc đẩy giao lưu hợp tác trong lĩnh vực văn hoá nghệ thuật giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

1. Các hoạt động trao đổi giữa hai nước:

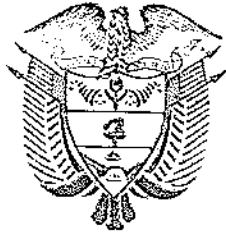
- Hai Bên khuyến khích việc trao đổi đoàn các cấp, đoàn chuyên gia, giảng viên, sinh viên và nhà nghiên cứu về văn hóa, nghệ thuật của cả hai nước, với mục đích tham gia các hội nghị, hội thảo trong nước và quốc tế, và các sự kiện khác được tổ chức trên lãnh thổ của nước kia.

- Hai Bên khuyến khích việc cung cấp học bổng về ngôn ngữ, văn hóa, nghệ thuật, mỹ thuật, điện ảnh và di sản văn hóa cho các chương trình bồi dưỡng đào tạo tại mỗi nước.

- Hai Bên khuyến khích việc trao đổi các đoàn nghệ thuật sang thăm và biểu diễn tại mỗi nước.

- Hai Bên thúc đẩy trao đổi các tác phẩm điện ảnh, tổ chức tuần phim hoặc tham dự Liên hoan Phim Quốc tế được tổ chức tại mỗi nước.

- Hai Bên khuyến khích tổ chức triển lãm mỹ thuật, nhiếp ảnh và thủ công mỹ nghệ tại mỗi nước.



- Hai Bên khuyến khích việc tìm hiểu, trao đổi kinh nghiệm và hợp tác trên các lĩnh vực di sản văn hoá và bảo tàng.

2. Điều kiện tài chính:

Kinh phí cho từng hoạt động trong khuôn khổ Chương trình này sẽ được thỏa thuận giữa các bên, các phương thức tài trợ kinh phí sẽ được quy định trong từng trường hợp cụ thể.

3. Điều khoản chung:

- Chương trình này không loại trừ khả năng phát triển các hoạt động trao đổi văn hoá khác do các Bên thống nhất,

- Chương trình này có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 01 năm 2017 đến ngày 31 tháng 12 năm 2019. Chương trình này có thể được bổ sung, sửa đổi dựa trên sự đồng thuận giữa các bên,

- Bất kỳ bất đồng nào phát sinh giữa các Bên liên quan đến việc giải thích và thực hiện Chương trình này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán trực tiếp giữa các Bên.

Làm tại Bô-gô-ta, ngày 14 tháng 7 năm 2016, thành 02 bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT
BỘ VĂN HÓA
NƯỚC CỘNG HÒA CÔ-LÔM-BI-A

Mariana Garcés Córdoba
Bộ trưởng

THAY MẶT
BỘ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU
LỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA XHCN VIỆT
NAM

Đặng Thị Bích Liên
Thủ trưởng